

# 向中国学习

—— 城市之道

## Learning From China

### The Tao of the City

[ 瑞士 ] CARL FINGERHUTH 著

张路峰 包志禹 译



中国建筑工业出版社

TU984/152

2007

# 向中国学习

## ——城市之道

[ 瑞士 ] CARL FINGERHUTH 著

张路峰 包志禹 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2005-2857号

**图书在版编目 ( CIP ) 数据**

向中国学习：城市之道/(瑞士) CARL FINGERHUTH著；张路峰，包志禹译．北京：中国建筑工业出版社，2007

ISBN 978-7-112-09485-1

I.向… II.①C…②张…③包… III.城市规划-研究 IV.TU984

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第108755号

Learning from China: The Tao of the City / Carl Fingerhuth

Copyright © 2004 Birkhäuser Verlag AG (Verlag für Architektur), P.O. Box 133, 4010 Basel, Switzerland

Chinese Translation Copyright © 2007 China Architecture & Building Press

All rights reserved.

本书经Birkhäuser Verlag AG出版社授权我社翻译出版

责任编辑：孙 炼 田 力

责任设计：郑秋菊

责任校对：王 爽 兰曼利

**向中国学习**

**——城市之道**

[瑞士] CARL FINGERHUTH 著

张路峰 包志禹 译

\*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京二二〇七工厂印刷

\*

开本：787×1092毫米 1/16 印张：13½ 字数：312千字

2007年11月第一版 2007年11月第一次印刷

定价：58.00元

ISBN 978-7-112-09485-1

(16149)

**版权所有 翻印必究**

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

# 目 录

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| 中文版序                    | 5          |
| 前言                      | 9          |
| <b>第 1 章 城市的游戏</b>      | <b>13</b>  |
| 赋予城市永恒与空间               | 13         |
| 城市作为看得见的神话              | 14         |
| 城市作为我们存在的方式             | 20         |
| 城市游戏 4 例                | 22         |
| 整体意识                    | 38         |
| <b>第 2 章 现代城市</b>       | <b>47</b>  |
| 现代主义的尊严及其城市             | 48         |
| 现代主义的惨败及其城市             | 56         |
| <b>第 3 章 “超现代”时代的城市</b> | <b>67</b>  |
| 超现代时代的尊严                | 67         |
| 向拉斯韦加斯学习及其他             | 70         |
| <b>第 4 章 向中国学习流水之道</b>  | <b>81</b>  |
| <b>第 5 章 道</b>          | <b>89</b>  |
| 意识与理性的互动                | 90         |
| 情感与感性的重整                | 90         |
| 灵性的复兴                   | 100        |
| <b>第 6 章 字</b>          | <b>105</b> |
| 格式塔的符号意义                | 106        |
| 城市格式塔的美学                | 107        |

|                  |            |
|------------------|------------|
| 城市的象征意义和美学       | 108        |
| <b>第 7 章  阴阳</b> | <b>115</b> |
| 阴阳理念在奥韦里，尼日利亚    | 118        |
| 阴阳理念在巴塞尔，瑞士      | 124        |
| 阴阳理念在昆明，中国       | 134        |
| <b>第 8 章  无为</b> | <b>145</b> |
| 《失控》：从拼图游戏到多米诺骨牌 | 146        |
| 敏感性与注意力          | 148        |
| 推敲并找到答案          | 150        |
| 抓住重点问题并合理解决      | 151        |
| 城市设计概念作为一种工具     | 155        |
| 工作坊作为合作程序        | 160        |
| 城市设计咨询委员会作为制度    | 164        |
| <b>第 9 章  风水</b> | <b>173</b> |
| 现代主义之前的城市规划      | 179        |
| “超现代”时代的风水       | 188        |
| 尊重景观             | 190        |
| 堪舆、修复再造、深层生态     | 196        |
| <b>第 10 章  德</b> | <b>201</b> |
| 附录               | 202        |
| 注释               | 203        |
| 格奥尔格·格斯特的航拍图     | 208        |
| 插图目录             | 212        |
| 摄影作者             | 214        |
| 人名索引             | 214        |
| 地名索引             | 215        |
| 致谢               | 216        |

## 中文版序

对于中国读者，这本书的书名也许会产生歧义。在与昆明城市规划部门多年的合作过程中，我对中国有了许多了解。有生之年，能够在陌生文化环境中经历过许多令人着迷的城市规划合作，对我而言实属荣幸。我的《昆明项目：中国的城市发展》(The Kunming Project: Urban Development in China, ISBN: 978-3-7643-6742-8)一书，对这段合作经历作了详细的描述。

在《向中国学习——城市之道》(Learning from China—The Tao of the City)一书中，我想讲另一则关于中国的故事。通过对道家学说的阅读和研究，我发现了一个处理“超现代”时代城市转型问题的强大工具。我确信，原来的基于理性的城市规划方法已经不再奏效。我们必须对城市的本质提出新的理解，必须为探索城市的本质提出不同以往的方法、工具和程序。

与本书的题目有关的另一本重要的、具有转折意义的著作是罗伯特·文丘里于1972年撰写的《向拉斯韦加斯学习》(Learning from Las Vegas)。该书之所以重要，是因为文丘里率先对现代主义的城市规划提出了激烈的诘问。

无论是在西方还是在东方，当前我们都面临着同一个重大挑战：我们的城市规划是否能够创造适宜的条件，以保障我们的城市在社会、经济、文化以及生态方面具有较高质量？在本书中，我试图向读者展示一些无论对东方还是对西方都有用的方法。衷心希望中国读者能够指出我对中国文化的理解和阐释是否有偏差。

卡尔·芬格胡特

2007年5月20日于苏黎世

(Carl@Fingerhuth.com)







自画像，埃舍尔 (M.C. Escher, 1898 ~ 1972, 荷兰版画家，又被称为错觉图形艺术家。——译者注)

从事哲学，非常像从事建筑，事实上就是探究人自身，探究人的自我态度，探究人感知事物的方式（以及人对于事物的需求内容）

——路德维希·维特根斯坦 (1889 ~ 1951, 奥地利哲学家。——译者注)

## 前言

本书通过艺术、科学和哲学来关注我们城市的格式塔（Gestalt，一种物理的、生物的、心理的或象征的结构或形态，其构成因素并不是各组成部分间的简单相加，而是一种完整的结构或形式，可译为形态、完形等。为保持原意，本书统一音译为“格式塔”。——译者注），我称之为“城市主义”（Urbanism）。文化通过城市的“格式塔”揭示着它们的身份和抱负，而城市意象则反映着社会、经济以及一座城市居民的文化意识。这些意象保存在类似地质地层的城市“格式塔”里。当一种文化意识在变迁的时候，新的能量会积聚，并且必然会融入城市的整体结构，以确保其在所处时代的城市中之存在。审慎地整合这些转型是“城市主义”的基本任务。

为了讨论我们城市的“格式塔”，对于我们时代的“城市主义”而言，我首先必须定义我们时代所处的特定周边环境。基于本人介入城市转型的亲身经历，我把当今时代描述为“超现代”（beyond-the-modern）时代。

在许多方面，这本书紧紧围绕我自己的经历，并且成了一本——以一种维特根斯坦（Wittgenstein）的精神——关于我自己的真正意义上的著作。它是我个人对事物

的看法，在绝对真理层面我未作任何主张。而且，我还从简·盖博瑟（Jean Gebser）、卡尔·古斯塔夫·荣格（Carl Gustav Jung）、孔汉斯（Hans Küng）、肯·威尔伯（Ken Wilber）、鲁珀特·谢尔德拉克（Rupert Sheldrake）等探究现代主义转型的著作中汲取了营养。然而，迄今为止，尚未有人涉足我们城市的格式塔关系。

我认为，我们对待城市的方式被单向度的现代理念牢牢地束缚了。一种根深蒂固的情感和精神的恐惧，以及对科学与技术的僵硬教条的虔诚所激起的控制欲，如影相随，产生了一种以严格的简化意识为特征的现代主义。这在城市中导致了野心勃勃的、贫乏和压抑的千篇一律。我们时代呼唤着一种伟大的意识，即道家所提的“万物世界”（the world of the ten thousand things），这种新意识能带来一种意义更为深远的看待城市的新思路；也能带来更好更美的城市。

重新整合那些被现代主义阻碍和压制的观念，并通过艺术、科学和哲学重新把它们连接在一起，是促进城市转型至关紧要的一步。为此，我们必须接受和整合“超现代”意识的基本主题。有4个基本点需要思考：

- 重新整合人类生存的非理性维度；
- 重新整合所有存在物的极性意识；
- 重新整合人类与自然统一意识；
- 重新整合美学的本质。

我们能够而且应该秉承现代主义的许多基本论点，本书不想抛弃现代“城市主义”的信条，而是试图将一些新的东西，引入到我们对待那些持续变化城市的方法中。我们的时代充满变化，我们的城市持续演进，我相信提出这个话题适逢其时。







威尼斯，《马可波罗游记》(il Milione) 的插图

当马可波罗向忽必烈汗讲述他在旅行途中到访过的城市时，这位鞑靼国王未必相信他所说的每一件事，但他仍饶有兴致地听着这位威尼斯年轻人的讲述，比他听以往任何使节和探险家的事迹都更专注、更着迷……马可波罗说道：“活人的地狱并不一定会出现，如果真有的话，那就是我们每日生活在其中的地狱，是我们自己造成的地狱。我们有两种方式避免这种苦难，对于许多人，第一种比较容易：接受这个地狱，并让自己成为地狱的一部分，这样你就不必看到它；第二种有些风险，而且需要持久的警惕性和理解力：在地狱中找出非地狱的人和物，学习认识它们，保持它们，给它们空间。”

——伊塔洛·卡尔维诺 (Italo Calvino)<sup>1</sup>

# 第1章 城市的游戏

## 赋予城市永恒与空间

在瑞士中部山区农夫中间流传着一种说法：每年从阿尔卑斯山上的牧场往山下赶牲畜的途中，都会有一群牛突然神秘地消失在稀薄的空气中。农夫对此会“nit derglychä z'tuä”这句瑞士德语的大概意思是“若无其事”。农夫根据自己的文化传统，他知道，最好别去理睬这种莫名其妙的事情。这种情况下，最明智的反应是别管那些丢失的牛，接着赶路，扬起鞭子，吹着口哨，就当什么也没发生过。显然，仿佛他如果这么做，那些牛会在几百米远的山下冒出来。<sup>2</sup>这则被巫婆和巫师念念不休的魔咒强调了一个信念：在日常生活的真实之外，确实存在一个平行的世界，人们最好忽略它的存在，或者换句话说，最好装作“若无其事”。

这与我们对待当代世界的方法非常相似。在理性主导人们存在和行为的现代世界，与个人对现实的直觉感知之间，存在着深刻的差异。正如在多种学科领域里的很多新观点所证实的那样，我们直觉地感到，在我们日常事务和理性意识之外，存在一个更大的、更复杂的世界。然而，根据主流思维，特别是当我们思考城市问题

时，直觉很少被当回事。就像对待那个牛群一样，我们更愿意假定什么也没有发生过，这样，一切保持原样。

本书对“超现代”时期的城市提出了一个观点——我们如何能够把我们的直觉知识转化为改变世界的能力。这个问题不仅仅有关转变的实践，而且有关那些隐藏在它背后的东西。亚里士多德把它定义为城市的理论和诗意：它“既不是一种理论（如几何学），也不是实践科学（如政治），而是一种设计和创造的知识。”<sup>3</sup>我试图论证，一种对“超现代”时代的世界的直觉理解，会怎样影响当代城市形态和结构的设计与创造。



《你我的年龄，世界的年龄》(Your and my age and the age of the world),  
昂塞姆·基弗尔 (Anselm Kiefer), 1997 年

## 城市作为看得见的神话

我们共同的社会、经济、文化，通过赋予一个场所内在的结构和形式，创造了城市的“格式塔”。因而，我们所创造的空间部分地取决于物质需求——屋顶用于遮挡雨雪，栅栏和墙用来抵御野兽和敌人的侵犯，排水系统用于保护水源不受污染。但是，一座城市的“格式塔”也是我们生存需求和人性情感和精神的表现。如今，这种表现已经不复存在了。

人类的物质需求、愿望、情感以及精神追求在我们的城市中都有所反映。在《看不见的城市》(Invisible Cities) 中，卡尔维诺通过触及我们人类存在最基本方面的神话般的语言，描述了 55 座城市。他提到的概念涉及记忆、愿望、象征、交流和命名。我选择其中的 3 个概念作为这个观点的出发点。

## 城市与记忆

“从那里出发，向东走3天，你就到了戴奥米拉（Diomira），一座有着60个银质穹顶的城市，这里所有的神像都是青铜的，街道上铺着铅块，有一座水晶剧场，还有一只金质公鸡每天早晨在高塔上引吭高歌。所有这些美好的东西，对于访客者来说已经熟视无睹了，这些东西他们在其他城市已经见过了。然而，如果有人在九月的黄昏抵达这里，当夜幕降临，当食品店门前的彩灯一下子同时点亮，当一个悍妇的喊叫声从露台上传来……这个城市就有了一些特别的品质，那种令人羡慕的品质：他相信以前曾经有过类似的夜晚和类似的体验，并且觉得是一种快乐的体验。”<sup>4</sup>

## 城市与愿望

“在灰色的石头之城费朵拉（Fedora）的市中心，矗立着一座金属房子，它的每一间屋子里都有个水晶球。对着每个水晶球看，你会看到一个蓝色的城市，一个与费朵拉不同的模型。费朵拉本来可以是其中任何一种面貌，但由于某种原因，它却变成了我们现在所见的模样。任何一个时代，当人们看到费朵拉的时候，都想像着把它塑造成理想城市，而当人们建造模型时，费朵拉就已经和从前不一样了。而昨天认为还是可能实现的未来，今天却已经成了玻璃球里的玩具。”<sup>5</sup>

## 城市与眼睛

“当你涉过小河、跨过山路，你会突然发现莫里亚纳（Moriana）城就在眼前。它那雪花石造的城门在阳光中透亮，它那支撑着屋檐的珊瑚柱子缠绕着藤蔓，它那全玻璃造的房屋像水族箱一样，映照长着

银色鳞片的少女在水母形的吊灯下翩翩起舞的身影。如果这不是你的第一次到访，你已经知道，像这样的城市总有一种对应面：只需要绕半圈，你就会看到莫里亚纳城的另一副面孔，有一块地方充满了锈蚀的金属片、麻袋布、布满铁钉的木板、煤烟熏黑的管子、成堆的空铁罐、空白墙上褪色的招牌、破藤椅的骨架，还有那些只适用于在烂房梁上上吊用的绳子。”<sup>6</sup>

所有这些主题，都包含着我们每个人在我们城市实际的“格式塔”中。因此，像拉斯韦加斯、桑托里尼（Santorini）、切尔诺贝利、纽约、威尼斯、科莫（Como，意大利北部城市，在科莫湖畔，有丝绸城之称。——译者注）、马哈巴利普兰（Mhabalipuram）、马拉喀什（Marrakesh）等城市，对我来说都代表了比地图上的地名更多的含义。这些城市的“格式塔”，正如卡尔维诺所描述的，“成为永恒的存在”，讲述了更多不可思议的寓言。城市的符号包含了原型的意义；它们的空间带给我梦想、欢乐或悲伤。



### 作为舞台布景的城市

我记得在拉斯韦加斯的一个灯火通明的夜晚，恺撒大饭店有一场拳击赛，对垒的拳手是穆罕默德·阿里和另一位大英雄。饭店门前路口明亮的灯光下，两位壮实的警察站在他们闪闪发光的哈雷牌摩托车旁，他俩一边小心地躲避着无数的空啤酒罐，一边很酷地指挥着那些来看比赛的超长豪华轿车组成的车队。



### 作为梦想之地的城市

我记得在一个漆黑的夜晚乘渡轮横跨爱琴海。黑黢黢的夜空中，突然，不知从哪里闪出一道光环，像一个神秘的苍穹之冠。半小时之后，我们在桑托里尼港抛锚上岸。在进城的路路上，我们终于弄清楚了，原来所谓的精神幻影，实际上是熙熙攘攘的戴奥尼仙（Dionysian）神庙。到了白天，日光下的桑托里尼又变成了一个纯粹的物质城市，这里有穿着短裤的面色苍白的北方人，有带穹顶的房屋改造成的旅游纪念品商店，也有可口可乐广告。